

23. ~~raet a kano oyod a among~~ <sup>akakanan so amowamong</sup>

1. O kankanen ta rana ya am, da toda gorangi no  
mavakes ya kowan da.

我們男人與女人都一樣吃  
同樣的食物，女人為什麼會  
變得愈來愈瘦？

2. No komwan am, angay kamo pala do wawa weyto  
manganako.

這樣好了。<sup>孩子們！</sup>你們去出海去  
捕魚吧！

3. To na ngahapa o ahapen na, kato na angayan do wawa,

to syangan o tawokso amoamong, abo o angaden da no

捕回来的魚，大家吃，不  
管是男是女，都一樣吃同樣  
的魚，以前的（先前的）尚不知  
道有些魚是女人不能吃的。

tawo no kakowa, tana mehakay a, tana mavakes am, to

da lovoci o kankanen da a kankanen do wawa.

4. To manara-so-talayoman a, to sya ngan a,

matarak a tawo am, mikacilacilan o wowo da,

贅肉

akmi yapil o katawotawo da, malalaet sira

貝類

o tawo na a mikaposisingit) sira, to sya

貝類

pala, o ananak da, to sya mikokolcit a.

變瘦

男人捕到 Talayoman 魚，懷孕  
的婦女吃了，結果生的孩子頭  
部長滿了贅疣，他們身上長  
滿如魚鱗般的贅肉，他  
們的樣子都很難看，不斷  
的生病咳嗽。



5. Asyo ta ya a, apiya ta ya, ta tonimoki ya

tawo a yapiya so kiteytawan kowan na am,

iskey ko pala o aro a amwamong yan.

我們到底是怎<sup>麼</sup>了？這怎<sup>麼</sup>辦，我<sup>們</sup>好<sup>人</sup>的人怎<sup>麼</sup>生出如此醜的皮膚，難看的身材，我來占卜這些魚看看。

6. To na ankeyan am, "na inyo rana ya kamano-

manok ya, kano apil ya am, ji da pala ngana

imo ya no manapa so talayoman a, ta tovilan

他說：你們一指kamanoma<sup>魚</sup>，apil<sup>魚</sup>，這些魚，暫不讓孕婦吃<sup>看</sup>，看看不和吃的結果如何？

## 阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫

ko pala do ka ji da ngangan jimo".

7. "O koskosi ya am, ji da pala ngana imo ya, ta

ipamahad ko pala" kowan na.

你—koskosi<sup>魚</sup>，也先暫不讓女人吃<sup>看</sup>。我先來占卜一下。

8. To na mamahadan a, "imo a koskosi ya am, ano

ya da imo kakanen no mownged ya am, apiya am,

卜的先生說：你—koskosi<sup>魚</sup>，如果給產婦的婦女吃了以後，他們身體無任何毛病，可讓女人吃<sup>看</sup>。

9. ano manapa so talayoman am, ano si kanen da

imo am, to ka angtok a, [REDACTED] kapiya na am,

你—Talayoman<sup>魚</sup>，如果他們吃了你，對他們身體沒什麼影響的話，那



ano si kanen da imo a, karaet na am, ji

da imo ngana, ta ikaraet da imo ano manara

sira so talayoman.

末,你(指配的手)就要發出  
象上聲,若他他吃了你,對  
他他身畔有坏处,會長毛  
病,那末你(指頭)就不必  
響出聲音來了。

10. Akma sang o kamanomanok ya am, apil am,

micamadadayan a kankanen ya amowamong.

致於 kamanomanok, apil,  
某其他各種魚類的吃法  
都是這樣經過計之後,才  
有男人與人食用的魚。

11. Valakawan ya am, apiya ya am, (matotopos) ta

makananaro so totowang kowah da.

Valakawan 可以吃,因為吃  
了牠,便出生的嬰兒腳  
跟她一樣長。(使腳變長)

12. "Nayako rana nipamnemnekanna, ji nyo pala

ngana o talayoman yamanara so o yako

nipamnemnekan a kankanen a,

好啦,我已經告訴給你們  
聽了,你們女人懷孕時  
就暫時不要吃 Talayoman  
魚。

13. Manngo? mataarak a tawo rana sira am, abo

ranarao mikacilacilan do wowo na ya ori ta,

kamanomanok am ori ya, abo rana o mikapalapala

怎麼樣? 女人在懷孕期不吃  
Talayoman 以後,所生的孩子  
不再出現有贅疣的現象  
了,也沒有咳嗽,生病等  
毛病。



ji sya rana ingen a, ta ji sya rana pala, ta

ji da rana ngana o koskosi ori ya.

14. Nona yato japingsan ya ji nyo ngana a mownged

an, a manara so talayoman an, ta ji ngangana

ori.

占卜的先生說：自從大家  
照我的話去做以後，大  
家的下一代已經不再有任何  
的疾病了，因此我希望孕  
婦們能繼續保持下去，不  
要亂吃不該吃的魚，好嗎？

15. To rana lowas dang o ji ngangana no mownged

am, manara so talayoman a.

Talayoman 魚是婦女懷孕  
期間已經確定不能吃的  
魚了。

16. Ano mangay sira do kahasan am, apidan da,

"ikongo o yanyo apidan ya?", "moringi" do

amiyan ya, aro a asi no morngi ya, to da

miyoyobayi a kanen.

冬天的時候，moringi 樹  
結果很多，懷孕的女人很喜  
歡吃 morngi 果。

17. Mataarak a tawo o nikoman sya am, ta mikacinge-

cingehto ayi na ya, (mi-kavakvakner o ayi na.

結果所生的孩子，腳上有  
micingeht 痕，或是 mika-  
vak vakner 等現象。

印線痕跡。



18. "Asyo ya?" ipamahad na o asi no morngi am,

"ji nyo ngana, ta yamalaet o na kaskeyan

na, ji nyo ngangana a manara so talayoman"

kowan na am, oriwo ji ngangani so morngi ya.

19. Apiya rana sira ori ya, manngo o kankanen?

patantarestesen na ori do vehavehan a,

逐次

ori o yakan mo so sang kowan na no rako a

rarakeh ya, am ori rana o nikapiya no tawo ya.

20.

20. si kotan ko rana

ji ko ra-na manarid so kalolok

什么都吃。

kano m<sup>k</sup>amanomanok a micamadadayan

no kanekenen ko do ipapa<sup>lat</sup> ko

mina<sup>lat</sup>olok ko rana minapehepehet

當盤

mawomawo

這是怎麼回事呀！占士的姓

生說：我來占士后，怎麼回事

他說：我占士的結果，孕婦

最好別吃 morngi 果，就不  
會生出這樣的嬰兒。

占士先生為懷孕的人在

懷孕的每月中，占士他該

吃什麼？或不該吃什麼？

都一一告訴他，要遵

守，否則會生出有毛病的

嬰兒。

我已是曾祖母級以上了

任何可食的東西我都

可吃了。

譬如 kamanomanok 貝類。

有什麼，我吃什么？

沒有一樣可吃的東西是

沒吃到的。



|                                     |                |
|-------------------------------------|----------------|
| maomaoran no wawa kano kahasan      | 不論是海產類或山產物。    |
| ta mitarek sira vali                | 沒什麼不一樣的        |
| kano maomaoran no ili ya            | 部落裡養(飼)的 也一樣   |
| viyik a kano kakayowen so ozong     | 比如豬和有角的羊       |
| pineyhpahapan no vowos do pozo      | 炸午女的,全部把它們帶回村中 |
| 集中<br>在土村                           |                |
| nakem da so ji rana lengeyi a vowos | 供養眼睛已看不見了的     |
| 不見 孩子<br>do toratodan cicalokotani  | 動不了了的曾祖母級。     |
| 曾祖母級                                |                |
| iginiginit ko a tawo do kapozo      | 我活的太久,         |
| 尚久遠<br>在土                           |                |
| oriwo ipicaraeraet da tomongdo      | 連(害)累了孩子們。     |
| 年輕的                                 |                |
| logaw kano ipitahapis da            | 幸好他們都還年輕。      |
| 人<br>一接一,被                          |                |
| akmi mowas so kolit                 | 體力恢復的較快。       |